

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

12. RESEÑA BIBLIOGRÁFICA DEL COCAMA

Sobre la localización de los cocamas en Colombia existen las siguientes referencias: en la isla de Ronda sobre el río Amazonas, frente a la ciudad de Leticia, en el área urbana de esta misma ciudad y en los poblados cercanos de Naranjales, Palmeras y San José.

Respecto al número de habitantes, los datos son inciertos: 204 según algunos autores y 30 según otros; de todas maneras, la población de los cocamas en territorio colombiano es mínima frente a los 20.000 que se encuentran en área peruana.

La lengua cocama ha sido clasificada dentro de la familia lingüística tupi-guaraní por Ortiz (1965: 277) y Tovar (1984: 97); en la familia tupi del alto Amazonas por McQuown (1955: 501-570) y en el *stock* tupi, grupo del Amazonas por Loukotka (1968: 118). Sólo se encuentran trabajos lingüísticos sobre el idioma de los cocamas que habitan en el Perú. En la bibliografía se logra apreciar, al menos por lo que indican los títulos de las obras, trabajos de carácter fonológico y gramatical.

"The Cocama Sound System" es un trabajo realizado por N. Faust y E. G. Pike, en el cual se tratan los siguientes temas: fonemas vocálicos, fonemas consonánticos, acento, entonación, distribución de fonemas, cuadro fonético de las vocales, y un vocabulario que incluye 304 términos. A continuación se destacan algunos apartados de los anteriores temas.

Fonemas vocálicos. Con relación a ellos, las autoras indican la existencia de siete vocales, de las cuales, cuatro son altas, dos medias y una baja. En las altas se encuentran dos redondeadas: /i/ y /u/ y dos no-redondeadas: /i/ e /u/. Las medias corresponden a la /e/ y la /o/ mientras que la baja es /a/.

Señalan como aspectos particulares de interés, en primer lugar el caso de la /i/ pues a nivel fonético es más la lengua que los labios, la que controla el rasgo de redondeado. En segundo lugar anotan, respecto a las vocales medias (e, o), su ocurrencia sólo en préstamos léxicos.

Por último señalan que "cualquiera de las vocales puede variar libremente con su contraparte parcial o totalmente sorda, en inicio de palabra o en sílaba no acentuada (...). Las vocales son más largas en sílabas acentuadas que en sílabas inacentuadas".

Fonemas consonánticos. Se registran diecisiete fonemas consonánticos divididos en oclusivos y continuos. Entre los oclusivos están el "flap" /t/ los africados /tʃ/ y /tʃʰ/ - que "contrastan en los puntos de articulación alveolar y alveopalatal" - y los explosivos (*stop articulations*) /p/, /b/, /t/, /d/, /k/ y /g/. Cabe anotar que "solamente en préstamos léxicos (...) los explosivos contrastan en relación a sonoridad; de otra manera podrían ser comparables con los fonemas africados en los cuales la sonoridad no es contrastiva".

Los fonemas continuos comprenden orales y nasales. Los orales son centrales y laterales; los centrales contrastan con relación a una articulación plana (*flap*) y acanalada (*grooved*). Los centrales acanalados son /w/ /s/ y /ʃ/ mientras que los orales planos son /y/ y /h/ - los fonemas nasales son /m/ y /n/. La lateral /l/ ocurre solamente en préstamos léxicos del español.

Acento. Existen tanto el acento primario como el secundario. El primario ocurre en todas las palabras y es contrastivo; se presenta tanto en la última como en la penúltima sílaba y "está acompañado por un tono alto (*high pitch*) seguido por una caída tanto del tono como del acento". Las restricciones a la anterior afirmación dependen de si el acento recae en la última o la penúltima sílaba, de núcleos silábicos complejos o sílaba terminada en vocal.

El acento secundario no es contrastivo (las autoras plantean la posibilidad de considerar el acento secundario como fonémico, si se eliminan los núcleos silábicos complejos). "Contando a partir del acento primario al comenzar la palabra, cada una de las otras sílabas puede ser secundariamente acentuada".

Distribución de los fonemas. Se presentan dos patrones silábicos básicos en cocama: el primero con un centro fonémicamente simple, y el segundo, con uno nuclear complejo. "Cada uno de los dos tipos nucleares puede ser precedido y/o seguido por una consonante. También hay un patrón silábico en el cual dos consonantes preceden a un centro simple". A continuación se presentan los tipos de sílabas:

V	a'kiča 'temer'
VV	ai'waska 'droga extraída de cierta planta'
CV	ka'nata 'luz'
CW	kua'rači 'sol'
VC	pa'in 'puro'
VVC	ai'smika 'verdadero'
CVC	i'pin 'suave'
CWC	i'kuan 'instruido'
CCV	sti 'mi nariz' (habla de mujeres)

A continuación se presenta un breve vocabulario, extraído del artículo al cual se viene haciendo referencia:

'yaki	'cabeza'
ya'wiri	'mañoco'
ti	'nariz'
pū'tima	'tabaco'
ya'kiča	'cabello'
'ta	'yo' (habla de hombres)
'pua	'mano'
ū'ū	'yo' (habla de mujeres)
'pita	'pie'
ra'pua	'su mano' (habla de hombres)
'uka	'casa'
ya'pua	'su mano' (habla de mujeres)
'tu'kini	'hamaca'
'awa	'gente'
iyara	'canoas'
mūna	'esposo'
ka'nuti	'arco'
mi'rikuu	'esposa'
'uwa	'flecha'
'wihu	'viejo'

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- FAUST NORMA, "Cocama Clause Types" en BENDOR-SAMUEL, D., *Tupi Studies*, I, Summer Institute of Linguistics, Oklahoma, 1971 págs. 73-105.
- "El lenguaje de los hombres y mujeres en cocama" en *Perú Indígena* 10, Perú, 1963, págs. 115-117
 - "Gramática cocama: lecciones para el aprendizaje del idioma cocama" en *Serie Lingüística Peruana*, núm. 6, Instituto Lingüístico de Verano, bajo convenio con el Ministerio de Educación, Perú, 1972.
 - "Vocabulario breve del idioma cocama (tupi)" en *Perú Indígena* 8, núms. 18 y 19, Perú, 1961 págs. 150-158.
 - y PIKE, EVELYN, "The Cocama Sound System" en *Publicações do Museu Nacional* (Série Lingüística Especial, núm. 1), Rio de Janeiro, 1959, págs. 10-75.
- LOUKOTKA, ČESTMÍR, *Classification of South American Indian Languages*, Los Angeles, University of California, 1968.
- MCQUOWN, NORMAN, "The Indigenous Languages of Latin American" en *American Anthropologist* 57 Menasha, 1955, págs. 501-570 [citado por FAUST NORMA y PIKE, EVELYN, "The Cocama Sound System" en *Publicações do Museu Nacional* (Série Lingüística Especial, núm. 1), 1959, págs. 10-75]
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS, *Historia extensa de Colombia*, vol. I, t. III, *Lenguas y dialectos indígenas de Colombia*, Academia Colombiana de Historia, Bogotá, Ediciones Lerner 1965.
- POTTIER, BERNARD, "Langage des hommes et langage de femmes en cocama (tupi)" en *Hommage à André Haudricourt*, Comité de Red. J. Barrau, L. Bernot, Paris, 1972 [*]
- TOVAR, ANTONIO y LARRUCEA DE TOVAR, CONSUELO, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, con clasificaciones, indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas, nueva edición refundida, Madrid, Editorial Gredos, 1984.

MIGUEL ÁNGEL MELÉNDEZ LOZANO

Universidad de los Andes
 Postgrado de Maestría en Etnolingüística



Muchacho del Internado Indígena de Leticia
 (Fotografía: Fernando Urbina)